

L1 LES ORIGINAUX 341 24 april 2011 Arnold Rypens

- Kirsten

- 1:40 1. **La Chaine** (Hammond/Dousset) AZ
LES TROUBADOURS L76 13

Dit zijn The Originals bij L1 Radio, never ending story, ketting zonder eind. We hoorden *La Chaine* (De Ketting) van Les Troubadours; bij *ons* vooral bekend als *I'm A Train* van Albert Hammond, die het nummer ook *schreef*, alleen was *zijn* versie pas een hit in 1973; dat Franse origineel is zes jaar ouder. We hebben trouwens vandaag *uitsluitend* Franse originals in de ketting. Zullen we daarom *ook* eens origineel zijn en het voor de gelegenheid over *Les Originaux* hebben? De volgende!

- 3:10 2. **Au suivant** (Brel) Barclay
JACQUES BREL L102b 7

Au suivant..., maar Jacques Brel was wel *de eerste* natuurlijk! Al *zijn* er wellicht die dit *ook* en misschien zelfs *vooral* kennen in de Engelse versie *Next* door hetzij Scott Walker, The Sensational Alex Harvey Band, Marc Almond of Gavin Friday. Als *Wie Volgt* van Freek De Jonge kan ook, en tegenwoordig sluiten die van *Triggerfinger* hun concerten hiermee af. Franse originals dus en vanaf nu zelfs *chronologisch*, de oudste eerst en wat voor één! Wie had ooit kunnen denken dat *God Save The King/Queen*, de Engelse nationale hymne, eigenlijk uit Frankrijk komt? Gecomponeerd in 1686 door hofkapelaan Jean-Baptiste Lully als een ode aan *zijn* vorst Lodewijk XIV, toen pas herstellend van een vervelende aambeienaandoening: *Grand Dieu sauve le Roy!*

- 0:28 3. **Grand Dieu sauve le Roy** (Mme de Brinon/Lully) E.O.
JEAN-BAPTISTE LULLY L111a
2:23 4. **L'Air des bijoux** (Gounod) Edison
BESSIE ABBOTT L84 2

Dit zijn *Les Originaux* bij L1 Radio, met eerst *Grand Dieu Sauve Le Roy*, het gegarandeerde origineel van *God Save The Queen*, een horloge-

automaat in de collectie van het kasteel van Versailles bewijst dat; met daarna *L'Air des bijoux* uit de opera *Faust* van Charles Gounod, wellicht de oudste opname uit 1906 door Bessie Abott voor Edison, maar hoe we dat vooral kennen is als lijdlied van *Bianca Castaffiore*, de diva uit de boeken van Kuifje! *Zij* heft deze aria te pas en vooral te onpas aan in De 7 Kristallen Bollen, De Zaak Zonnebloem, Cokes In Voorraad, Kuifje In Tibet, De Juwelen Van Bianca Castaffiore, Kuifje En De Picaro's én Kuifje En De Alfakunst!

Au suivant.

3:14 5. **J'Ai deux amours** (Koger/Varna/Scotto) Columbia
JOSEPHINE BAKER L102b 24

Ach Mijnheer van Hoof, Joséphine Baker op de radio! Waar hoor je dat nog? Bij The Originals, waar anders! [met Engelse tongval:] *J'Ai deux amours* (*mon pays et Paris*) voor Columbia in 1930; werd Two Loves Have I bij Frankie Laine, Perry Como en Big Joe Turner.

Bij de *volgende* zitten we al in de 1940s.

3:06 6. **Ma Mie** (Blanvillain/Herpin) Pathé
JAMBLAN L89 7

Ma Mie door Parijzenaar *Jamblan*, wat een artiestennaam was voor coauteur Jean Marie Blanvillain. *Ma Mie* werd eerst gecoverd door Jean Sablon, daarna vertaald als *My Heart Sings* en een hit voor Johnny Johnston en Paul Anka. Charles Trénet gebruikt *Ma Mie* opnieuw in *En écoutant mon coeur chanter* en bovendien hoor je in *Ma Mie* de *opbouw* van It's Only Make Believe en *dat* ken je zowat van *iedereen*.

Makin Love nu, een Engels origineel van wat in Frankrijk een hit werd als *T'Aimer follement* bij zowel Dalida als Johnny Hallyday. Floyd Robinson in 1959.

1:55 7. **Makin' Love** (Robinson) RCA
FLOYD ROBINSON L78 7
4:00 8. **Trois petites notes de musique** (Colpi) Pathé
CORA VAUCAIRE L111a 10

Trois petites notes de musique van Cora Vaucaire in Les Originaux; zij had ook al het origineel van *Les Feuilles mortes* op haar naam en ook *dit* is bekender in de covers van Yves Montand en Juliette Gréco.

Gitarist *Sacha Distel* (en daarmee zijn we in de sixties) gaf met *Marina* een instrumentale ode aan actrice Marina Vlady in de Roger Vadim-film *Les Sept Péchés Capitaux* (De 7 Hoofdzonden). Achteraf beter bekend als *The Good Life*, een hit voor Tony Bennett en Frank Sinatra.

- | | | | |
|------|-----|--|------------------|
| 4:13 | 9. | Marina (Distel)
SACHA DISTEL | Philips
L54 8 |
| 3:11 | 10. | Girl Talk (Troup/Hefti)
KENNY BURRELL | Chess
L111b 1 |

Instrumental time in The Originals, na mekaar *Marina* van Sacha Distel en *Girl Talk* van Kenny Burrell, wat *Meisjes* werd bij zowel Gerard Cox als Corrie Brokken en *Dansez sur moi* bij Claude Nougaro, want we zoeken uitsluitend *French connections* vandaag.

Chin Chin was in Frankrijk en België een grote hit voor Richard Anthony, origineel van deze Bick Ford in 1963; *Cheat Cheat*.

- | | | | |
|------|-----|--|-----------------------|
| 2:37 | 11. | Cheat Cheat (Blackwell)
BICK FORD | Parlophone
L111a 5 |
| 3:13 | 12. | Et pourtant (Aznavour/Garvaretz)
RIKA ZARAÏ | Bel Air
L98 23 |

Et pourtant van Charles Aznavour, ten minste: *hij schreef het* maar deze Israëliëse Française *Rika Zaraï* zette het voor het eerst op plaat. Jimmy Frey had er in Vlaanderen een hit mee als *Yet I Know*.

Sharleen Spiteri, de zangeres van Texas, bracht op haar solo-album *Melody* een ode aan Françoise Hardy, niet mis te verstaan omdat het nummer *Françoise* heet. Robbie Williams gebruikte diezelfde wijs als achtergrond voor zijn *You Know Me* op zijn album *Reality Killed The Video Star* en geeft zelfs *credits* aan Françoise. Geen wonder, het is oorspronkelijk een nummer van haar; *Voilà*.

- | | | | |
|------|-----|--|--------------------------|
| 3:20 | 13. | Voilà (Hardy)
FRANCOISE HARDY | 33
B6
Vogue |
|------|-----|--|--------------------------|

Voilà, Françoise Hardy op haar LP *Ma Jeunesse Fout Le Camp* in 1967. Speciaal voor deze Paaszondag: een zonnige original. wat een grote hit in Spanje was als *Un Rayo De Sol* voor Los Diablos, als *Wie der Sonnenschein* in Duitsland voor Michael Holm, als *Een Straaltje Zon* bij ons voor Danny Cardo en als *The Sha La La Song* voor dat verschrikkelijke Ottawan overal elders, heette *Fernando* in Frankrijk voor Sheila in 1969.

2:40	14.	Fernando (Vangarde/Carrere)	Carrère
		SHEILA	L72 22
3:45	15.	Mamy Blue (Giraud)	Ricordi
		IVANA SPAGNA	L98 10

Mamy Blue, grote hit - ja zelfs een *oorworm* - in de seventies in heel Europa voor zowel Joël Daydé, Nicoletta, Roger Whittaker, Ricky Shane en Los Pop Tops, maar ondertussen zou vast staan dat deze Italiaanse versie van *Ivana Spagna* de oudste opname was.

Le Sud, grote hit in Frankrijk voor Nino Ferrer in 1975, nam diezelfde één jaar eerder ook al eens in het Engels op; *The South*.

5:00	16.	The South (Ferrer)	CBS
		NINO FERRER	L90 5

Franco-Italiaan Nino Ferrer in 1974 en *The South* van zijn (geflopt) Engelstalig album *Nino And Radiah*.

Tot slot een Limboriginal van Franse makelij: *Roed Zien De Roeze* van Taai Taai heet immers *Toutes les femmes sont belles* bij auteur Frank Michael.

17.	Toutes les femmes song belles	(Michel)	RM
	FRANK MICHAEL		

EINDAFK.

18.	Don't Lose Your Cool (Collins)		
	ALBERT COLLINS		